

LIBRIS

We know  
books  
Colecția  
**ARCA**

Editura NEUMA  
Strada Libertății, nr. 188  
Apahida, Județul Cluj

Editor: Andrea H. Hedeș  
Coperta și DTP: Gelu Iordache

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Banța, Vilia**

**L-am cunoscut pe Yorick = I knew Yorick /**

Vilia Banța ; trad. în engleză = English translation:

Ana Lucreția Nedelcu & Alexandru Berar. - Apahida : Neuma, 2022

ISBN 978-606-9610-30-5

I. Nedelcu, Ana Lucreția (trad.)

II. Berar, Alexandru (trad.)

821.135.1

# VILIA BANȚA

## L-am cunoscut pe Yorick I knew Yorick

Traducere în engleză / English translation:  
Ana Lucreția Nedelcu & Alexandru Berar



Editura  
**NEUMA**  
2022

**Cuprins****I Poarta felinelor**

Timpul marelor	6
Invers	8
Geneză	10
Tu, amiaza mea vinovată	12
Cerc (1)	14
Visul	16
Între rug și cuvânt	18
Nimeni	20
Am intrat într-un sâmbure crud	22
Aceeași lumina dezbracă	24
Aerul pare un râu sângeriu	26
L-am cunoscut pe Yorick...	28
Hibernală	30
Niciodată n-a fost	32
Mai devreme	34
Semn ca egretele zboară	36
Măști	38
Monolog	40
Infinit	42
Glissando (1)	44
Dualitate	46
Tot mai învăț	48
Iluminare	50
Poarta felinelor	52
Bună seara	54
Un semn de întrebare	56
Iertare	58
La Argeș	60

**Summary****I The Felines' Gate**

The Time of the Tidewaters	7
In Reverse	9
Genesis	11
You, My Guilty Noontide	13
Circle (1)	15
The Dream	17
Between Pyre and Word	19
Nobody	21
I Entered in a Raw Kernel	23
The Same Light Undresses	25
The Air Feels Like a Bloody River	27
I Knew Yorick	29
Winttry	31
It Has Never Been	33
Earlier	35
Sign that the Egrets Are Flying	37
Masks	39
Monologue	41
Infinity	43
Glissando (1)	45
Duality	47
I'm Still Learning	49
Lighting	51
The Felines' Gate	53
Good Evening	55
A Question Mark	57
Forgiveness	59
At Argeș	61

**II Undeva**

Remember	64
Asfințit	66
Mă pregătesc de plecare	68
Crepusculară	70
Undeva	72
Poemele din umbră	74
Ultim omagiu	76
Un joc de noroc	78
Lacrima timpului	80
Din spatele oglinzii	82
Întoarcere la Shangri-La	84

**III Cumințenia papucilor de casă**

Schiță	88
Ascult capriciile ploii pe-acoperișul curb	90
Tipățul pescărușilor	92
Nocturnă (2)	94
Cercul închis	96
Portret (1)	98
Cerc (2)	100
Septembrie	102
Seara de cârpă	104
Dresorul de umbre	106
Stop-cadru	110
Pe muchie de cuțit	112
Cumințenia papucilor de casă	114
Seară nebună, nebună	116
Uneori, înaltul...	118
Ce-a mai rămas	120
Glissando (2)	122
De același autor	128

**II Somewhere**

Remember	65
Dusk	67
I'm Getting Ready to Leave	69
Twilight	71
Somewhere	73
Poems from the Shadows	75
Last Tribute	77
Gambling	79
The Tear of Time	81
Behind the Mirror	83
Return to Shangri-La	85

**III The discretion of house slippers**

Sketch	89
I Listen to the Caprices of the Rain on the Curved Roof	91
The Scream of Seagulls	93
At Night Fall (2)	95
The Closed Circle	97
Portrait (1)	99
Circle (2)	101
September	103
Cloth Evening	105
The Shadow Tamer	107
Stop-Motion	111
On a Knife's Edge	113
The Discretion of House Slippers	115
Crazy, Crazy, Evening	117
Sometimes, the High Heavens...	119
What's Left	121
Glissando (2)	123
Other publications of the author	129

## Timpul mareelor

Se-ntorc din mări clepsidrele deșarte,  
Nisipurile curg și eu adorm,  
Că timpul vine parcă dintr-o moarte  
Și se întoarce poate în alt somn.

Mareele ating la cumpănă lumina  
Și trec prin noi tășuri curcubeu,  
Ard clipele în păsări și înfloreste vina  
De-a-nșuruba neantul pe-o idee.

Vin către țarm sentințele absurde,  
Cu valuri se ajung și se împart;  
Și mai rămân nisipurile ude  
Pe urmele-albatroșilor de cart.

## The Time of the Tidewaters

The fruitless sandglasses return from the sea,  
The sands flow and I fall asleep,  
As time seems to come from a death plea  
And maybe it returns to another time of sleep.

The tides touch the light on the water scale  
And new rainbow edges through us pass,  
The instants burn through the fowls  
and guilt flourishes in air  
To screw up the void onto an idea's mass.

Absurd sentences reach to the shore,  
Through waves they gather and they part;  
Only wet sands lay here anymore  
Behind the albatrosses' vigilant hearts.

**Invers**

(O, tempora! O, mores!)

Din umbră ceas și din nimic,  
Prin marele Colos un strop,  
La templul tău, de azi potop  
Lipsit, mă-nchin, suport unic.

Verzuie lamă-n feși de tul,  
Înalt, rostogolit abis  
Răstrânge invers, ca în vis,  
Pe dinăuntru — cerul sul.

De-așa târziu — secate brațe.  
Convoi de melci către Olimp.  
Umflate pleoapele de timp.  
Și vulturi aripi n-au să-nalțe...

**In Reverse**

(O, tempora! O, mores!)

From shadow and from naught the clock upholds,  
By dint of great Colossus, a drib astray,  
To your temple, deluge as of today  
Devoid, I bow to you, unique strongholds.

Greenish blade wrapped up in swaddles of tulle,  
Rolled abyss up high  
Reflecting in reverse, as in a dream's fly,  
Within — the sky rolled in full.

It seems so late — exhausted arms.  
Like a convoy of snails heading towards the Olympus.  
Eyelids are swollen for the passing of time's nimbus.  
And eagles' wings are no longer the sky's charms...

**Geneză**

Peste vămi, colb de tot.  
Din adânc — ram de salt,  
Ochi răsfrânt — din înalt —  
Mugur lui mă socot.

Sub făclii, somnul dat  
Pe o clipă uimind:  
Din dureri aburind  
Zeu-cuvânt sublimat.

Și din alb, nourî-șal  
Umeri-iarbă-nfășor.  
Duce-n larguri, ușor,  
Vis de trestie, val.

**Genesis**

Beyond customs, it's all dust.  
From depths — branch of jumps,  
Reverberating eye — from high cusps —  
Feel bud to him with no mistrust.

Beneath the torches, the sleep given  
For a moment is in awe:  
Out of pain is steaming raw  
Sublimated Word-God had striven.

Out of the white, clouds-shawl  
Enwrap grass-shoulders out of crave.  
Drives offshore, in a light call,  
The dream of reed, a wave.

**Tu, amiaza mea vinovată**

Tu, amiaza mea vinovată,  
Rămâi înspre gări scuturate de vânt,  
Înspre ieri, vezi, iarba se-ndoaie  
Să bea din urma copitei... iată,  
Și cerul se-apeacă pe-o parte  
Și soarbe pământ;  
Caii nebuni lăsat-au albastre  
Rănite-n galop, serile moi.  
Nu mai e loc pentru zările noastre:  
Prin sfere de fum  
Dansează orașul pe sârme de ploi.

Rămâi, sub privirile-ți arse,  
Arce de piatră în riduri se frâng,  
Tremură ora întoarsă nătâng  
Și trenul fantomă îți trece prin oase.

**You, My Guilty Noontide**

You, my guilty noontide,  
Don't leave the railway stations  
that are shaken by the wind,  
Toward yesterday, you see, the grass bends  
To drink from the hoof's mark... behold,  
Even the sky leans to one side  
And sips from the earth's rind;  
The wild horses left them in blue  
In gallop wounded, all the mellow evenings.  
There is no room for our visions' hue:  
Through spheres of smoke  
The city's dancing on rain wires.

Stay here, under your scorched glances,  
Stone arches in furrows are breaking,  
Clumsily inverted the hour's trembling  
And the ghost train  
passes through your bones' trances.

**Cerc (1)**

Poate că tot ce spun se-nchide-ntr-un cerc,  
în care silabele se scutură de pământ  
și de frunzele cerului rărit,  
se-aprind apoi, pe rând, la trecerea secundelor  
și-nainte de-a fi zbor, aer, cenușă,  
se mai măsoară o dată cu neliniștea mea.

Uneori cred că m-am născut vegetală,  
că umblu pe străzi cu suflet de copac răbdător,  
nicicând mai aproape ca azi de-nceput,  
cu gându-mi frânt pe harfe răsturnate  
în măduva izvoarelor și-a ierbii.

Sunt vinovată de cercul ce se strânge  
peste lumea filtrată-n oglinzi neperechi,  
pe când hiene se-agață de-un timp suspendat,  
iar la umbra cuvintelor cad  
însingurați și triști albatroșii.

**Circle (1)**

Maybe everything I speak closes in a circle,  
in which the syllables shake the earth  
and the thinned sky's leaves off their skin,  
then, one by one they light up, as the seconds go by  
and before becoming flight, air or ash,  
they get measured once again with my concern.

I sometimes think I have been born a vegetal in nature,  
that I walk along the streets with a tree's patient soul,  
never been closer to the beginning than today,  
with my thoughts broken on overturned harps  
inside the essence of the streams and grass.

I'm guilty of the tightening circle  
over the world filtered into unmatched mirrors,  
while hyenas cling to a time suspension,  
while in the shadow of the words  
lonely and blue albatrosses keep falling.